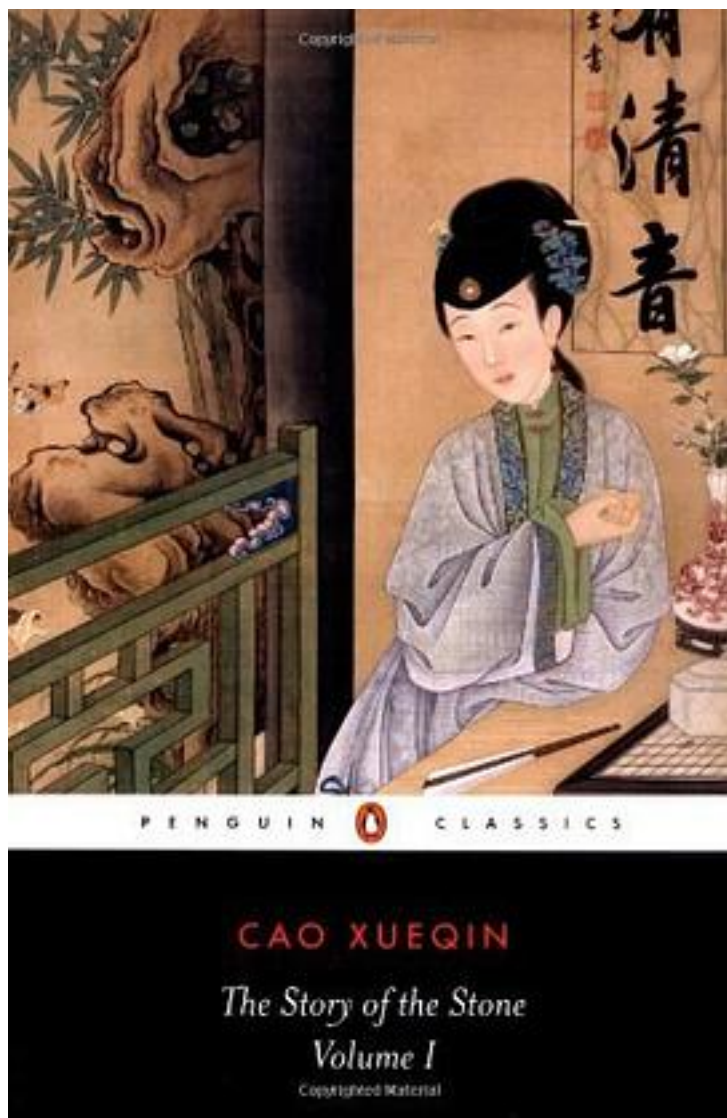


The Story of the Stone, Volume I



[The Story of the Stone, Volume I_ 下载链接1](#)

著者:Cao Xueqin

出版者:Penguin Classics

出版时间:1974-3-30

装帧:Paperback

isbn:9780140442939

在线阅读本书

Considered one of the greatest works of Chinese literature, this five-part story charts the changing fortunes of the Jia family. It sets worldly events - love affairs, sibling rivalries, even murder - within the context of the Buddhist understanding that karma determines the shape of our lives.

作者介绍:

曹雪芹, (? -1763, 一作1764) 清小说家。名霁, 字梦阮, 号雪芹、芹圃、芹溪。为满洲正白旗“包衣”人。自曾祖起, 三代任江宁织造, 其祖曹寅尤为康熙帝所信用。雍正初年, 在统计阶级内部政治斗争牵连下, 雪芹家受到重大打击, 其父免职, 产业被抄, 遂随家迁居北京。他早年经历了一段封建大官僚地主家庭的繁华生活, 后因家道衰落, 趋于艰困。晚期居北京西郊, 贫病而卒, 年未及五十。性情高傲, 嗜酒健谈。具有深厚的文化修养和卓越的艺术才能。他生活在我国已有资本主义生产萌芽的封建末世, 在其后期又有机会接触到下层人民, 因而对当时社会阶级斗争和思想斗争有较具体的感受, 看到了统治阶级的腐朽凶残和内部的分崩离析。曾以十年时间, 从事《石头记》(即《红楼梦》)的创作。书中通过一个贵族官僚大家庭的盛衰历史的描写, 塑造了许多典型人物形象, 对当时社会的黑暗腐败, 进行了深刻的解剖和批判, 并热情地歌颂了具有异端思想的男女青年, 成为我国古典小说中伟大的现实主义作品。但其中也反映了作者为封建制度“补天”的幻想和找不到出路的悲观情绪。据称先后曾增删五次, 但未成全书而卒; 今流行本一百二十回, 后四十回一般认为是高鹗所续。也能诗, 又善画石, 但作品流传绝少。

目录:

[The Story of the Stone, Volume I_下载链接1](#)

标签

红楼梦

DavidHawkes

英译本

英译

翻译

文学

翻译经典

古典

评论

hawks翻译所付出的心血绝对不亚于我们的曹雪芹先生！

红楼梦难译，文化差异如鸿沟，能做到“信”“达”兼备是不可能的。本书译者将“达”做到极致，也总比两项都想兼顾，却都没做好的强。

在译文里，我读到的不是《红楼梦》，而是作为一个翻译家的绞尽脑汁的艰辛。尽管不乏有对中国文化理解不到位的地方，但更多的却是让人叹为观止的精妙。创作需要的是灵感，而翻译需要的是沉静的心态，反复的揣摩和扎实的功底。

A masterpiece translation of another masterpiece.

已经是很好的译本了，红楼梦这样的书不可太苛求

我发现SC Library还有另一个版本的。待我读完这个先。

别的不谈，擅自增删原文，甚至自说自话加一个括号说明之类，不太尊重作者，其实也不太尊重读者。这种”达“，掺了太多润滑液。

我千里迢迢到這裡 跟著一個洋老師學英文版的這個是不是sb到家了

中文的感觉很多都复制出来了，我觉得已经很了不起了，很多人都推荐霍克斯译本，很符合英文的习惯而且文采不凡，有机会找杨宪益的对照读读应该更有体会。

膜拜

my respect goes to all the translators xxx and please stop simplifying their work by the crude categorization of foreignization and domestication

Hawkes

15PEAC004,
S2W10。文筆流暢，略有增刪以適，對典故的闡釋還算肥瘦適中。人名地名的譯法未統一。韻文部分翻譯耗盡心思。細讀1/5/6/27很不錯的英譯。#壹柒讀#035 #SOAS#
(貴瓣在白先勇講#红楼梦#上鬥嘴不如讀文本)

总归还是中文的6

节选

1-5

蛋隐隐作痛。

中文最好看！多一颗星给翻译也不容易啊。。。

不能卒读。中文除了是意思，还是字形和音调，要理解更要听的看的，这些都是英文这种纯表音文字做不到的，基本上除了书名（the story of the stone）都是不能直译的。

翻译的还是挺好的，至少我不会觉得有重大错误。想想真是不容易啊。

[The Story of the Stone, Volume I 下载链接1](#)

书评

石头记22回，宝钗做生辰，贾府开了梨园会搭台看戏。
“大家娘儿姐妹等说笑时，贾母因问宝钗爱听何戏，爱吃何物等语。宝钗深知贾母年老人，喜热闹戏文，爱吃甜烂之物，便总依贾母往日素喜着说了出来，贾母更加欢悦。” 记得每每有人分析宝钗的性格时，这一段便经常被拿出...

我又想到了晴雯。这个美丽、聪明的女孩子，最后被撵出去，惨死在肮脏的亲戚家。关于她的被开除，我觉得其中有许多值得自己警觉的东西，也想把想到的告诉我的女朋友们，故写了下面的话。
第一，居其职，就该尽其事。不能懒惰，要勤勤恳恳做事。既然是当丫鬟，领那一份薪水，就...

《握红小札：闲读红楼》豆瓣主页链接：<http://book.douban.com/subject/5913966/>
个人是存在于社会之中的，这是不争的事实。他在孤独中生活和死亡，就像伊凡·伊里奇一样。我认为牺牲参予来强调孤绝，要比牺牲孤绝来强调社会情感来得高贵美丽得多。——题记 ...

拙友有云：少女时代最不得看两人写的书，一为曹雪芹的《红楼梦》，二乃琼瑶全集。前者使人悲切莫名，后者则让人思之若狂。如能不看，再好不过。笔者少不更事还未能遇着这位奇友，听其诚言，于是早早看了琼瑶，更早早翻阅无数次《红楼梦》，境况如

友人描述一般，看时且喜且悲， ...

近日，青岛的《满汉全席》节目做“红楼菜”，还特意邀请了演过贾宝玉的欧阳奋强来品尝，倒也是有趣的一个噱头。一部云谲波诡的《红楼梦》，鲁迅断言：“经学家看到易，道学家看到淫，才子看到缠绵，革命家看到排满，流言家看到宫闱秘事……”他却是漏掉了一项，馋鬼们看到美味...

在某一个夜里，曹霁未必吃的很饱，只窝在坑上发呆。那时还没有电脑，这并没有妨碍他发贴的冲动。他在想着过去的那些姑娘，他们一直如影相随，时时轻叩回忆。于是，曹霁决心开始挖一个巨坑。他穿上了“曹雪芹”这件马甲，在角落里疯狂的码着字。帖子还没有大清论坛的斑...

大多知道红楼的人，很少会注意邢岫烟这个名字，广大群众更有可能连这三个字里都有两个不会念。她在书里出现的晚，而且疑似酱油，所以总让人有无足轻重之感，就算开口说话，也和空气一般，其存在感之弱几乎可以和迎春打个平手。说来她最有名的段落就是教会贾宝玉怎么回妙玉的...

1、女娲
《红楼梦》一书从女娲补天这一古老神话开始，敷演出一段故事。这一神话的引入，就奠定了本书的基调，和西方之《浮士德》异曲同工，表达了“永恒之女性，引导人类上升”的主题。2、行二
宝玉叫宝二爷，贾琏叫琏二爷，贾芸叫芸二爷，贾蔷叫蔷二爷，柳湘莲叫柳二爷，醉金...

万事万物都是神奇的入口 柏邦妮 — 你不用强迫自己喜欢名著
在我的少年时代，我没有真的爱上《红楼梦》。就是现在，我相信，我对《红楼梦》的痴迷程度，恐怕远远比不上很多人。当时的我，为此感到害怕，羞愧。
在文学名著之中，恐怕很少有这样一部作品，排到了第一的位置。...

第六十三回《寿怡红群芳开夜宴》里有这么一段“湘云拍手笑道：‘阿弥陀佛，真真好签！’恰好黛玉是上家，宝玉是下家。二人斟了两杯只得要饮。宝玉先饮了半杯，瞅人不见，递与芳官，端起来便一扬脖。黛玉只管和人说话，将酒全折在漱盂内了。”
豆瓣里有人发问，对宝玉、芳官的...

我对薛宝钗的敬仰可从“一问摇头三不知”开始。因为我自己是个藏不住话的人，知道点什么，必须得大嚷开来才觉得痛快。虽然心里很知道沉默是金、聪明不能外露的道理，无奈天性是喧闹肤浅的人。我有时候也不免不服气地想，不喜欢讲话的人不一定是沉得住气的缘故，很可能是因为无...

张爱玲恨《红楼梦》后四十回续书，甚至说：
《红楼梦》未完还不要紧，坏在狗尾续貂成了附骨之疽——请原谅我这混杂的比喻。”
我倒没那么恨，只是有点不爽。
概因我读书时，很在意看个吃。《红楼梦》前八十回里，吃得很妥帖；后四十回，就不大对劲了。比如，高鹗续书第八十七...

除元妃省亲外，贾府盛时最大的一次游园活动是“史太君两宴大观园”。总结该次大型游园活动的组织经验，有利于今人借鉴。特别是大领导大老板莅临指导时，如何安排接待，组织游览，颇为有用。这是官话，哈！
对组织方来说，这次游园活动最大的问题是计划性差。本来活动就是大老...

养猫真是一件很好玩的事。
猫咪长个虎头虎脑的憨样，眯眼睛的时候象在嘻咪嘻咪的窃笑，傻得可爱。猫很会撒娇。饿了的时候轻轻巧巧的走到人眼前，屁股一蹲坐那儿喵喵叫着，同时用一双含情带笑的无敌秋水杏仁大圆眼直勾勾的瞅着你，眼睛里面都是渴望都是乞求，再硬的心看了这表...

一日，听在成都高档住宅社区上班的姑妈聊天，有这么一件事情：一位在售楼处上班的漂亮女孩，幸运地被社区的某位业主——开跑车、住别墅的阔少相中，这位阔少对女孩施以甜言蜜语和糖衣炮弹，穷追不舍。打那以后，售楼处几乎不用再自掏腰包买鲜花做装饰了。然而，女孩竟然不为所...

妙玉的物质生活
新浪网有一个关于“你愿意娶红楼梦中哪一个女孩子”的小调查，如果你选了妙玉，新浪的分析结果是，“我为您难过，真的！您的内心和她一样空虚，妙玉的清高，实为矫情……今日的妙玉，定是城市小资，只穿某个品牌的高档时装，喝现磨咖啡，吃哈根达斯雪糕，看《...

女人是世界最美丽的存在。有时比花朵与河流还要美。男人的工作，就是保存、保养、保护与享受这种美丽。美丽的东西，才能滋养男人，把他从西门庆脱胎换骨为贾宝玉。所以，你看，只有三种男人。一种是西门庆，一种是贾宝玉，另外一种是他们中间的。中间的男人是大多数，西门...

宝玉在小姐中，独衷黛玉，在丫环中，却取袭人。虽然鲁老迅说“悲凉之雾，遍被华林，然呼吸而领会之者，独宝玉而已”，一厢情愿地将宝玉比作寂寞呐喊的勇士，其实宝玉并不能够承受这样的重量。他不过是一介富贵公子，此举无他，与小姐谈恋爱，讲的是性灵，对丫环的标准主要是...

硬伤，即逻辑的问题可以写一首诗：宝玉忽疯忽好，巧姐忽大忽小。
黛玉忽病忽好，宝钗忽冷忽好。内伤是思想价值上的：
宝玉考中举人，出家不为黛玉。黛玉活似怨女，时间匆忙赴死。
写不了那么多，以上问题简单解释。1，高鹗写宝玉。宝玉的性格：
宝玉忽然疯了，忽然好...

[The Story of the Stone, Volume I_下载链接1](#)